

**Lični podaci**

Ognjenka Marić

(+34)699761928

[ognjenka.maric@gmail.com](mailto:ognjenka.maric@gmail.com)

**Studije:**

***Univerzitetske studije:***

2002/2007 Diploma naprednih studija (DEA - prvi deo doktorskih studija) Hispanoamerička književnost, Filološki fakultet, Univerzitet Complutense, Madrid (tema: “Mario Vargas Llosa slikarstvo u književnom tekstu”).

2001/2002 Master “Međunarodni odnosi i komunikacije”, Fakultet informacionih nauka, Univerzitet Complutense, Madrid.

2000/2002 Master "Međunarodni odnosi", Diplomatska škola u Madridu i Institut za međunarodne studije Univerziteta Complutense.

1994/2000 Diploma “Španski jezik i književnost”, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, Srbija (nostrifikovana u Španiji).

***Kursevi / usavršavanje:***

2007/2008 Jednogodišnji kurs simultanog i konsekutivnog prevođenja englesko-španski/ špansko-engleski, Estudio Sampere, Madrid

07/2009— Napredni kursevi simultanog prevođenja za profesionalne prevodioce

01/2010 – Estudio Sampere, Madrid

07/2010

# Profesionalni angažmani

***Usmeno prevođenje za evropske i međunarodne institucije i u okviru njihovih programa***

Instrument za tehničku pomoć i razmenu informacija (TAIEX) Evropske Unije

2015 Studijska poseta na temu javnog reda i bezbednosti na međunarodnim fudbalskim mečevima. Zemlja korisnik. Srbija.

2014 Studijska poseta na temu međunarodne policijske saradnje Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2014 Studijska poseta na temu evropskih standarda izgradnje i upravljanja kaznenim institucijama. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2013 Studijska poseta na temu inostranih praksi o kaznenoj evidenciji. Zemlja korisnik. Hrvatska.

2013 Radionica sa više zemalja učesnika: "Evropsko iskustvo u pitanjima bezbednosti i upravljanja" (simultano prevođenje engleski/ španski/jezici bivše Jugoslavije). Zemlje korisnici: Hrvatska, Srbija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora i Makedonija).

2012 Studijska poseta na temu zaštite zdravlja potrošača. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2012 Studijska poseta na temu programa obuke pripadnika snaga bezbednosti. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2011 Studijska poseta na temu zaštite ličnih podataka i imigracije. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2011 Studijska poseta na temu implementacije evropskih propisa u oblasti vinogradarstva i vinarstva. Zemlja korisnik. Hrvatska.

2010 Studijska poseta na temu evropski propisi o eksploataciji mineralnih resursa. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2010 Studijska poseta Institutu za fiskalne studije u Madridu. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2008 Studijska poseta na temu sprečavanja finansiranja terorizma. Zemlja korisnik. Srbija.

Drugo:

2013 Prevodi u kombinaciji engleski/ španski za Evropski savet za spoljne odnose u Španiji.

2013 Simultano prevođenje konferencije o reformi Zajedničke ribarske politike u organizaciji Greenpeace uz učešće članova Evropske Komisije.

2013 Usmeno prevođenje za delegaciju iz hrvatske državne uprave - studijska poseta na temu podrške i finansiranja malih i srednjih preduzeća.

2011 Usmeno prevođenje u okviru programa EUTPP – podrška komercijalnoj politici i razvoju kapaciteta, poseta delegacije iz Bosne i Hercegovine španskom Centru za ekonomske i trgovinske studije (izlaganja predstavnika institucija nadležnih za vanjsku trgovinu kao Ministarstvo Industrije, Turizma i Trgovine).

2011 Usmeno prevođenje u okviru programa EUSIP – poseta delegacije Bosne i Hercegovine u okviru projekta uspostavljanja infrastrukture sigurnosti proizvoda na tržištu, koordinisana od strane španskog Udruženja za standardizaciju i certifikovanje AENOR.

2010 Usmeno prevođenje za UNDP u okviru programa “Kultura za razvoj” koji se implementira u saradnji sa UNESCO-m, UNICEF-om i španskom Agencijom za Međunarodnu Razvojnu Saradnju (AECID) u Bosni i Hercegovini

2010 Usmeno prevođenje za UNIFEM u programu “Rodno orijentisane budžetske politike".

2008 Usmeno prevođenje u okviru programa TACTA Evropske komisije: podrška poreskoj i carinskoj upravi Bosne i Hercegovine (španska Poreska uprava).

2007 Pismeno i usmeno prevođenje u projektu USAID - jačanja sistema pravosuđa u Bosni i Hercegovini.

***Usmeno prevođenje u bilateralnim susretima i sastancima visokih državnih zvaničnika***

2015 Prevodilac Predsedavajućeg trojnog Predsedništva Bosne i Hercegovina u toku kongresa Evropske narodne partije u Madridu. Sastanak šefova država i vlada. Bilateralni sastanak sa Predsednikom Evropskog saveta.

2015 Poseta Ministra spoljnih poslova Srbije španskom Senatu i sastanak sa predsednikom Senata.

2015 Poseta predsednice Skupštine Srbije španskom Senatu i sastanak sa podpredsetnikom Senata.

2013 Poseta delegacije skupštine grada Zagreba upravi grada Madrida.

2007 Potpisivanje namenskog FAD kredita od strane Ministra finansija BiH i Državnog sekretara za trgovinu Španije.

2010 Sastanak zamenika Ministra sigurnosti BiH sa Državnim sekretarom za sigurnost Španije.

***Usmeno i pismeno prevođenje za španske institucije i preduzeća***

Institucije i organizacije

2013 - 2015 Pismeno prevođenje engleski - španski za Kraljevski institut Elcano.

2004/2010 Kontinuirane prevodilačke usluge za Tehnički ured za saradnju sa Balkanom Španske agencije za međunarodnu razvojnu saradnju u Sarajevu u saradnji sa fondacijom FIIAPP. Obuhvata studijske posete Španiji u okviru velike većine projekata navedene Agencije u Srbiji, Bosni i Hercegovini i Crnoj Gori u narednim materijama:

* reforma pravosuđa (Visoki savet pravosuđa i javno tužilaštvo),
* jačanje policije (borba protiv pranja novca, DNK laboratorije, daktiloskopija i forenzička akustika, deaktivisanje ekploziva, granice),
* podrška procesima pridruživanja i predpristupa Evropskoj Uniji,
* upravljanje evropskim fondovima,
* prekogranična saradnja,
* obnovljive energije,
* zaštita potrošača,
* ruralni razvoj,

Podrška državnim ministarstvima i agencijama:

* Direkcija za evropske integracije (BiH),
* Agencija za državnu službu (BiH),
* Agencija za indirektno oporezivanje (BiH),
* Ministarstvo poljoprivrede (Srbija),
* Agencija za sigurnost hrane
* Regulatorna komisija za energiju (BiH),

2008 Pismeno i usmeno prevođenje u projektu jačanja sindikata u Srbiji i Bosni i Hercegovini španskog sindikata UGT, organizacija ISCOD.

2003/2004 Dobrovoljni rad u španskoj nevladinoj organizaciji Paz Ahora, usmeni i pismeni prevodi (kombinacija španski - engleski- prevodi objavljeni na [www.pazahora.org](http://www.pazahora.org), i prevođenje susreta sa nevladinim organizacijama drugih zemalja sa predstavnicima NGO i predstavnika vlasti u Španiji na svim nivoima (Kongres, Skupština grada, Vlada regije Madrid), konferencije i intervjui za radio, televiziju i štampu.

Privatna preduzeća:

2015 Simultano prevođenje - Evropski komunikacioni forum grupe Roca

2006 i 2013 EPTISA (upravljanje vodnim resursima i životnom sredinom, energetska efikasnost i sl.)

2009/2010 "Patentes Talgo" - pismeno i usmeno prevođenje u procesu homologacije i puštanja u promet vozova Talgo u Bosni i Hercegovini.

2010 Španski železnički operater "Renfe" - prevodilačke usluge u okvirnom projektu pomoći Železnicama BiH.

2009 "Red Eléctrica" - prevođenje u okviru projekta podrške sektoru obnovljivih energija u Bosni i Hercegovini.

***Sport:***

2015 Prevodilac na utakmici UEFA Europa League Athletic Club Bilbao - FK Partizan Beograd.

2015 Konferencije za štampu, Evroliga košarka, Real Madrid - Crvena Zvezda (februar i oktobar)

2013 Izlaganje eksperta iz Hrvatske o kognitivnom treningu fudbalera u Fudbalskoj federaciji Španije.

2012 Usmeno prevođenje na konferencijama za štampu rukometnog kluba Atlético Madrid.

2009/2010 Prevodilačke usluge na konferencijama za štampu košarkaškog kluba Real Madrid - prezentacija igrača sa područja bivše Jugoslavije.

***Pismeno i usmeno prevođenje za međunarodna i regionalna (bivša Jugoslavija) preduzeđa i agencije***

2013-2015 Formac, preduzeće za konzalting i obuku iz Poljske.

Simultano prevođenje konferencije sa učešćem sindikalnih predstavnika iz sektora rudarstva iz Španije, Srbije, Poljske i Rumunije. "COOPERATION – trade unions on their way to increase the employee involvement in mining industry"

Simultano prevođenje konferencije sa učešćem sindikalnih predstavnika iz sektora metalurgije iz Španije, Srbije, Poljske, Rumunije i Turske. „FORWARDS. Industrijska povezanost za postizanje konkurentnog sektora metalurgije usmerenog ka budućnosti."

Simultano prevođenje konferencije sa učešćem sindikalnih predstavnika iz Španije, Poljske, Turske, Italije, Rumunije, Malte i Srbije.. "Različite kulture - isti ciljevi"

Simultano prevođenje konferencije sa učešćem sindikalnih predstavnika iz Španije, Poljske, Turske, Italije i Srbije. “IM.TRA.CO. Stimulisanje transnacionalne komunikacije"

Simultano prevođenje na sastanku predstavnika sindikata Španije, Poljske i Hrvatske na temu obuke pripadnika sindikata u železničkom sektoru.

Simultano prevođenje konferencije sa učešćem sindikalnih predstavnika iz sektora metalurgije iz Španije, Srbije i Poljske.

2003/2013 Prevod tekstova iz oblasti privrednog prava za advokatsku firmu Marić&Co. u Sarajevu, za klijente kao što su Svetska banka, Evropska banka za rekonstrukciju i razvoj, PriceWaterhouse, Royal Bank of Scotland, City Bank, Deutsche Bank, Raiffeisen Bank, UniCredit, HVB, Bank Austria, Ambasada SAD u Sarajevu, Freshfields, Coca-Cola Company, Volvo, Alcatel, Actavis, Alpine, Procter&Gamble, Philip Morris, British American Tobacco, Cisco Systems i drugi.

# Dodatni podaci

***Zvanični certifikati:***

Ovlašteni sudski tumač za engleski i španski jezik u Bosni i Hercegovini od 2004. godine.

***Radni jezici:***

Španski: nostrifikovana diploma Španskog jezika i književnosti i DELE (zvanična diploma "Španski kao strani jezik").

Engleski, Cambridge Proficiency, drugi jezik na Univerzitetu, niz kurseva i praktičnih aktivnosti u Velikoj Britaniji.

Jezici bivše Jugoslavije. Maternji.

***Drugi jezici:***

Italijanski nivo CELI 4.

***Informatičke alatke za prevođenje:***

SDL Trados Studio 2009.